

**TEXT. AN OLD AND  
MIDDLE  
ENGLISH READER**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649453948

Text. An Old and Middle English Reader by Julius Zupitza

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**JULIUS ZUPITZA**

**TEXT. AN OLD AND  
MIDDLE  
ENGLISH READER**



TEXT.

AN

207

OLD AND MIDDLE ENGLISH READER,

~~WITH A VOCABULARY.~~

BY

DR. JULIUS ZUPITZA,  
PROFESSOR IN THE UNIVERSITY IN BERLIN.

THIRD EDITION.

EDITED WITH NOTES BY

GEO. EDWIN MACLEAN, PH.D. (LIPS.),  
PROFESSOR OF THE ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE  
IN THE UNIVERSITY OF MINNESOTA.

—o—o—o—

BOSTON:

PUBLISHED BY GINN & COMPANY.

1886.

Entered, according to the Act of Congress, in the year 1886, by  
GEO. EDWIN MACLEAN,  
in the Office of the Librarian of Congress, at Washington.

---

J. S. CUSHING & CO., PRINTERS, BOSTON.

PREFATORY NOTE.

---

MY honored teacher, Professor Zupitza, has given me his cordial permission to prepare his *Alt- und Mittel-englisches Übungsbuch zum Gebrauche bei Universitätsvorlesungen* for English-speaking students.

The text by itself is issued to meet the immediate demand of several professors in other institutions, and for use in my class-room. The text may be used in connection with grammars like those of Sievers-Cook, March, Morris, and others, and in connection with "Anglo-Saxon" lexicons (like that of Harrison-Baskervill) and Middle English vocabularies.

Efficient instructors will furnish their own "notes."

The text will appear later with a translation of the admirable vocabulary of Professor Zupitza, combining the Old, Middle, and Modern English forms, and with concise notes.

Teachers and pupils will observe that the text follows accurately the manuscripts in orthography, accents, punctuation, and use of capitals. Such a text, indispensable for the scientific study of our language, may prepare the way for some modern reforms. The additional labor required for the beginner will be diminished when the notes, with

the important variants of the manuscripts, and the vocabulary, with accents uniformly supplied, appear.

The circumflex accents of the German edition have been changed to acute accents.

MACLEAN.

UNIVERSITY OF MINNESOTA,  
MINNEAPOLIS, Sept., 1886.



## CONTENTS.

### OLD ENGLISH.

I. CÆDMON'S HYMN . . . . .	1
II. BEDE'S DEATH-SONG . . . . .	1
III. VERSES FROM THE CROSS AT RUTHWELL . . . . .	2
IV. A RIDDLE . . . . .	4
V. FROM THE WEST SAXON GENESIS . . . . .	5
VI. FROM THE JUDITH . . . . .	8
VII. SPECIMEN OF A LEGAL DOCUMENT, A.D. 805-810 (806?).	11
VIII. ÆLFRED'S PREFACE TO GREGORY'S CURA PASTORALIS .	13
IX. BEDE'S ACCOUNT OF CÆDMON IN KING ÆLFRED'S TRAN- SLATION . . . . .	17
X. ÆTHELSTAN (A POEM FROM THE SAXON CHRONICLE) .	20
XI. MATTHEW, CHAP. XXVIII. . . . .	22
XII. JOHN, CHAP. XXI. . . . .	28
XIII. JACOB AND ESAU . . . . .	39
XIV. SAMSON . . . . .	42
XV. FROM THE LATER SAXON CHRONICLE . . . . .	45

### MIDDLE ENGLISH.

XVI. POEMA MORALE . . . . .	49
XVII. A HOMILY ON THE LORD'S DAY . . . . .	59
XVIII. FROM THE ORMULUM. . . . .	63
XIX. ON GOD UREISUN OF URE LEFDI . . . . .	69
XX. FROM ÞE WORUNGE OF URE LAUERD. . . . .	75
XXI. FROM GENESIS AND EXODUS . . . . .	76
XXII. INCIPIT DE MELIERE SAMARITANA. . . . .	78

XXIII.	A HOMILY ON THE MIRACLE AT CANA . . . . .	81
XXIV.	FROM THE LEGEND OF GREGORY . . . . .	83
XXV.	FROM THE HAVELOK . . . . .	85
XXVI.	FROM THE CURSOR MUNDI . . . . .	91
XXVII.	FROM RICHARD ROLLE DE HAMPOLE . . . . .	95
XXVIII.	FROM DAN MICHEL'S AYENBITE OF INWIT . . . . .	97
XXIX.	FROM 'PATIENCE' . . . . .	101
XXX.	FROM THE DESTRUCTION OF TROY . . . . .	104
XXXI.	THE BEGINNING OF THE V. BOOK OF BARBOUR'S BRUCE . . . . .	107
XXXII.	FROM SIR FERUMBRAS . . . . .	111
XXXIII.	FROM THE CRAFT OF DRYNG . . . . .	112
XXXIV.	FROM JOHN LYDGATE'S GUY OF WARWICK . . . . .	114

# OLD ENGLISH.

---

## I.

### CÆDMON'S HYMN.\*

Zs. für d. alt. 22, 214. Facsimiles of Ancient Mss., Part IX., ed. by E. A. Bond and E. M. Thompson (London, 1879, for the Palæogr. Soc.), Plate 140. Ms. in the Cambridge University Library, Kk 5, 16 fol. 128.

Nu seylun bergan hefaenricaes uard,  
metudæs maecti end his modgidanc,  
uere uuldurfadur, sue he uundra gihuaes,  
eci dryctin, or astelidæ.

- 5 he aerist scop aelda barnum  
heben til brofe, haleg scepen :  
tha middungeard moncynnæs uard,  
eci dryctin, æfter tiadæ  
firum, fold\*, frea allmectig.

primo cantauit Caedmon istud carmen.

\* See *Ælfred's version* under IX., p. 18.

---

## II.

### BEDE'S DEATH-SONG.

Denkmale des mittelalters gesammelt und herausgegeben von H. Hattemer I. (St. Gallen, 1844), p. 3. *Venerabilis Bedae Historiae eccl. libri III. IV.* edd. John E. B. Mayor and J. R. Lumby (Cambridge, 1878), p. 177. In the text, J. A. H. Murray's facsimile of the St. Galler Ms. is used.